

**Le Cinesi**  
**Musica di Manuel del Pópulo Vicente García (1775-1832)**  
**Libretto di Pietro Metastasio (1698-1782)**

**Interlocutori**

LISINGA, *nobile donzella cinese, sorella di Silango*  
SIVENE E TANGÌA, *donzelle cinesi, amiche di Lisinga.*  
SILANGO, *giovane cinese, ritornato dal viaggio d'Europa, fratello di Lisinga ed amante di Sivene.*

*L'azione si rappresenta in una città della Cina.*

**[1] Overtura**

*Il teatro rappresenta una camera nella casa di Lisinga, ornata al gusto cinese, con tavola e quattro sedie.*

**[2] Introduzione, Si direbbe con raggione**

LISINGA, SIVENE e TANGÌA *siedono bevendo il tè in varie attitudini di somma astrazione. SILANGO ascolta inosservato da porta socchiusa. Dopo avere osservato qualche spazio l'una e l'altra, le tre compagne rompono finalmente il silenzio.*

LISINGA/SIVENE/TANGÌA  
Si direbbe con raggione  
nel vederci silenziose...  
che siam stupide e noiose...  
perche muti stiamo qua.

LISINGA  
Orsu, parliamo amiche:  
così nulla faremo.

SIVENE  
In quello sto pensando  
quando l'o troveremo.

TANGÌA  
Trovar divertimento,  
allegro ed innocente,  
è ben difficil cosa,  
che fanno fare a sè.

**Personajes**

LISINGA, *una doncella de la nobleza china, hermana de Silango*  
SIVENE E TANGÌA, *doncellas chinas, amigas de Lisinga.*  
SILANGO, *joven chino, que acaba de regresar de un viaje por Europa, hermano de Lisinga y enamorado de Sivene.*

*La acción se representa en una ciudad de China.*

**Obertura**

*El teatro representa un salón en la casa de Lisinga, adornado al gusto chino, con una mesa y cuatro sillas.*

**Introducción, Si direbbe con raggione**

LISINGA, SIVENE y TANGÌA, *sentadas, tomando en té en varias actitudes de contemplación. SILANGO está escondido tras una puerta medio cerrada. Después de haberse mirado algún tiempo las unas a las otras, las tres compañeras por fin rompen el silencio.*

LISINGA/SIVENE/TANGÌA  
Se diría con razón,  
al vernos tan silenciosas...  
que somos estúpidas y aburridas...  
porque estamos aquí mudas.

LISINGA  
Vamos, hablemos amigas.  
Así no haremos nada.

SIVENE  
En esto estoy pensando:  
cuando lo encontraremos.

TANGÌA  
Encontrar una diversión  
alegre e inocente  
es una cosa bastante difícil  
hacer por si misma.

LISINGA  
In fine, che facciamo?  
Dite il vostro pensiero.  
Che ciascuna proponga  
sua idea e scieglieremo.

TANGÌA  
Ho, ho, io l'ho trovato.

SIVENE  
Tacete. Eccola, o bella.

LISINGA  
Ma questa, ma questa sì che è snella.

LISINGA/SIVENE/TANGÌA  
Non mi piace, no, no.

LISINGA  
Ma via, questa è buona,  
ingegnosa, innocente.

SIVENE  
Lode al cielo!

TANGÌA  
E sarà?

LISINGA  
Non sarà, no, non val niente.

SIVENE  
L'invenzione è ingegnosa!

TANGÌA  
Bellissimo è il pensier!

LISINGA  
E la cosa più difficoltosa:  
il saper con talento inventare.  
Così è che non si sa premiare  
il talento a suo giusto valor.

SIVENE  
E la cosa più difficoltosa... *(etc.)*

LISINGA/SIVENE  
E la cosa più difficoltosa... *(etc.)*

TANGÌA  
E la cosa piu difficoltosa... *(etc.)*

LISINGA  
En fin, ¿qué hacemos?  
Dínos lo que piensas.  
Que cada una proponga  
su idea y escogeremos.

TANGÌA  
¡Aha! Ya lo tengo.

SIVENE  
Cállate. Mira, ¡qué guapa!

LISINGA  
Pero esta, pero esta sí que es buena.

LISINGA/SIVENE/TANGÌA  
No me gusta, no, no.

LISINGA  
Vamos, esta es buena,  
ingenioso, inocente.

SIVENE  
¡Alábe al cielo!

TANGÌA  
¿Y será?

LISINGA  
No será, no, no vale nada.

SIVENE  
La invención es ingeniosa.

TANGÌA  
¡Bellísimo es el pensamiento!

LISINGA  
Y la cosa más difícil:  
el saber inventar con talento.  
Así es que no se sabe premiar  
el talento a su justo valor.

SIVENE  
Y la cosa más difícil... *(etc.)*

LISINGA/SIVENE  
Y las cosa más difícil... *(etc.)*

TANGÌA  
Y la cosa más difícil... *(etc.)*

LISINGA/SIVENE/TANGÌA  
E la cosa più difficultosa... (*etc.*)

Quanto è facile il criticare.  
Fare un' opera è tanto difficil  
che stordisce l'imaginazion.

E la cosa più difficultosa:  
il saper con talento inventare.  
Così è che non si sa premiare  
il talento a su giusto valor.

**[3] Recitativo, Dirò, ninfe, ancor io**  
(*si scuopre improvvisamente Silango*)

SILANGO  
Dirò, ninfe, ancor io  
il parer mio, se non vi son molesto.

TANGÌA  
Un uomo! (*s'alza spaventata*)

LISINGA  
Ahimè! (*come sopra*)

SIVENE  
(*come sopra*) Che tradimento è questo?

SILANGO  
Fermatevi; tacete.  
Al venir mio tanto spavento!  
E che vedesti mai?  
Una tigre, una fiera?

TANGÌA  
Uh, peggio assai.

LISINGA  
Più rispetto, o germano,  
sperai da te.  
Queste segrete soglie  
sono ad ogni uom cortese.  
Nol sai?

SILANGO  
Lo so.  
Ma è una follia cinese.  
Si ride, e il vidi io stesso,  
in tutto l'Occidente  
di questa usanza e stravagante e rara.

LISINGA/SIVENE/TANGÌA  
Y la cosa más difícil... (*etc.*)

Qué facil es el criticar.  
Hacer una ópera es tan difícil  
que aturde la imaginación.

Y la cosa más difícil:  
el saber inventar con talento.  
Así es que no se sabe premiar  
el talento a su justo valor.

**Recitado, Dirò, ninfe, ancor io**  
(*Silango aparece improviso*)

SILANGO  
Todavía os diré, ninfas,  
mi opinión, si no os molesto.

TANGÌA  
¡Un hombre! (*sa alza espantada*)

LISINGA  
¡Ay! (*igual que anteriormente*)

SIVENE  
(*como sobre*) ¿Qué traición es esta?

SILANGO  
¡Alto! ¡Callaros!  
¿Mi venida ocasiona tanto espanto?  
¿Como si hubierais visto  
un tigre, una fiera?

TANGÌA  
¡Uf!, mucho peor.

LISINGA  
Más respeto, o hermano,  
esperaba de tí.  
Atravesar estos umbrales secretos  
se prohíbe por cualquier hombre cortés.  
¿No lo sabes?

SILANGO  
Lo se.  
Pero es una tontería china.  
Se rie, y lo he visto yo mismo  
por todo el Occidente,  
de esta costumbre extravagante y rara.

TANGÌA  
Ed ecco a viaggiar quel che s'impara.

**[4] Cavatina, *Non v'e miglior piacere***

SILANGO  
Non v'e miglior piacere  
di quel di viaggiar.  
Né migliore istruzione  
per chi vuol imparar.

Qui siete tutte schiave  
non potete sortire.  
Parlate fra voi sole,  
che fa davver pietà.

Ma nell'Europa la donna è libera,  
tanto in sua casa quanto in città.

Ella va sola da compagnata.  
Come a lei piace può comandar.

Va allo spettacolo.  
Sorte al passeggio.  
Lei si presenta in società. Sì, sì.

Per l'opposto  
sempre sole, vi annoiate  
a far pietà

Viva l'europa, viva la francia:  
Dove il bel sesso  
sa comandar.

Per l'opposto... (*etc.*)

Viva l'europa... (*etc.*)

**[5] Recitativo, *Ah, mia cara Lisinga***

SILANGO  
Ah, mia cara Lisinga,  
non essermi crudele.  
Senti, se m'ami,  
senti con qual tumulto mi balza il cor.  
(*Si pone la mano di Lisinga sul petto*)

LISINGA  
Io d'ira avvampo.

TANGÌA

TANGÌA  
Mira lo que se aprende al viajar.

**Cavatina, *Non v'e miglior piacere***

SILANGO  
No hay mejor placer  
que él de viajar.  
Ni hay mejor instrucción  
para los que quieren aprender.

Aquí todas sois esclavas,  
no podeis salir.  
Hablais entre vosotros a solas,  
que es una verdadera lástima.

Pero en Europa la mujer es libre,  
tanto en su casa como en público.

Ella va sola o acompañada.  
Puede mandar a su placer.

Va al teatro.  
Va a dar un paseo.  
Se presenta en la sociedad. ¡Sí, sí!

Por el contrario,  
siempre aisladas, os aburrís.  
¡Qué lástima!

¡Viva la Europa! ¡Viva la Francia!  
Donde el bello sexo  
sabe mandar.

Por el contrario... (*etc.*)

Viva la Europa... (*etc.*)

**Recitado, *Ah, mia cara Lisinga***

SILANGO  
Ah, mi querida Lisinga,  
no me seas cruel.  
Mira, si me quieres,  
oye con qué tumulto  
me bate el corazón.  
(*El pone la mano de Lisinga sobre su pecho.*)

LISINGA  
¡Me llena de ira!

TANGÌA

Di noi che si dirà  
per tutta la città?  
Sapranno il caso  
i parenti,  
i vicini,  
il popolo,  
la corte,  
i Manderini.

SILANGO  
No: di ciò, non temete,. Alcun...

LISINGA  
Parti.

SILANGO  
Non vide alcun...

SIVENE  
Va per pietà.  
Mi fai, Silango,  
mancar d'affanno.

SILANGO  
Un sol momento, e poi,  
bellissima Sivene...

TANGÌA  
O parti, o vado  
il vicinato a sollevare.

SILANGO  
Ma tanto in odio a voi son io?

TANGÌA  
Sì; parti.

SILANGO  
E ben, così volete? Addio.

*(in atto di partire)*

SIVENE  
Senti.

SILANGO  
Che brami? (*tornando*)

SIVENE  
Avverti d'uscir celato.

¿Qué se dirá de nosotros  
por toda la ciudad?  
Cuando se enteren  
los parientes,  
los vecinos,  
el pueblo,  
la corte,  
¡los Mandarines!

SILANGO  
No: no temáis eso. Alguien...

LISINGA  
¡Vete!

SILANGO  
Nadie ha visto...

SIVENE  
Vete, por piedad.  
Silango, me haces  
desmayarme de angustia.

SILANGO  
Un sol momento, y entonces,  
hermosísima Sivene...

TANGÌA  
O te vas, o me voy  
a solevar a los vecinos.

SILANGO  
¿Pero me odias tanto?

TANGÌA  
¡Sí! Vete.

SILANGO  
Bien, ¿Así lo quieres?  
Adios.

*(en el acto de irse)*

SIVENE  
¡Oye!

SILANGO  
¿Qué quieres? (*volviendo*)

SIVENE  
Que te vayas en oculto.

V

SILANGO  
Ubbidirò.  
(*partendo*)

TANGÌA  
T'arresta.

SILANGO  
Perché?  
(*tornando*)

TANGÌA  
Sei ben sicuro, che alcuno entrar non ti mirò?

SILANGO  
Vi giuro che nessuno mi vide,  
che nessun mi vedrà.  
(*partendo*)

SIVENE  
Restate.

TANGÌA  
Ascolta. Dunque fretta s'è grande  
necessaria non è.

SILANGO  
Restar potrei (*con ironia, e sempre  
in atto di partire*),  
ma la bella Sivene  
mancherebbe d'affanno.

SIVENE  
Il mio spavento già comincia a scemare.

SILANGO  
Ma il vicinato solleverà Tangìa.  
(*come sopra*)

TANGÌA  
Quel che si dice,  
tutto ognor non si fa.

SILANGO  
Ma quel rispetto,  
ch'io debba la germana... (*as above*)

LISINGA  
(*con autorità*) Orsù son stanca  
di codeste indiscrete vivacità.  
Taci. È miglior consiglio  
differir che tu parta, insin che affatto

SILANGO  
Obedezco.  
(*se va*)

TANGÌA  
¡Alto!

SILANGO  
¿Porqué?  
(*volviendo*)

TANGÌA  
¿Estás seguro que nadie te ha visto entrar?

SILANGO  
Os juro que nadie me ha visto,  
que nadie me verá.  
(*yendose*)

SIVENE  
Quédate.

TANGÌA  
Escucha. Pues no es necesaria  
tanta prisa.

SILANGO  
*Podría quedarme (con ironía, y siempre  
en el acto de irse),  
pero la hermosísima Sivene  
se desmayaría de angustia.*

SIVENE  
El espanto que tenía ya está desapareciendo.

SILANGO  
Pero Tangìa va a solevantar los vecinos.  
(*como arriba*)

TANGÌA  
Lo que se dice  
no siempre se hace.

SILANGO  
Pero aquello *respeto*  
que debo a mi hermana... (*como arriba*)

LISINGA  
(*con autoridad*) ¡Vamos! Me canso  
de todo este indiscreto jaleo.  
Cállate. Será mejor consejo  
diferir tu salida hasta que

vì

s'oscuri il ciel.  
Ma tu più saggio intanto  
pensa che qui non siamo  
su la Senna o sul Po; che un'altra volta  
ti può la tua franchezza  
costar più cara; e che non v'è soggetto  
più comico di te, quando t'assumi  
l'autorità di riformar costumi.

**[6] Quartetto, *Ubbidisco a tuoi desiri***

SILANGO  
Ubbidisco a tuoi desiri.

SIVENE  
Ma Lisinga che facciamo?

TANGÌA  
M'incomincio ad annoiar.

LISINGA  
Sieda ognuno ed ascoltate.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Sì sediamo ed ascoltiamo.

LISINGA  
Per veder che s'ha da far.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Vediam cosa s'ha da far.

LISINGA  
L'idea che mi è venuta  
io credo vi piacerà.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Dilla dunque e non tardare.

LISINGA  
Dunque state ad ascoltar.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Che ti stiamo ad ascoltar.

LISINGA  
Qualche drammatiche scene  
possiam noi rappresentar:  
la tragedia,  
o la commedia,  
o lo stile pastoral.

se oscurezca el cielo.  
Pero tú más sabio, mientras tanto,  
piensa que no estamos  
por el Seine o el Po; que otra vez  
tu franqueza te puede  
costar más cara; y que no hay ningún sujeto  
más cómico que tú, cuando asumes  
la autoridad de reformar las costumbres.

**Cuarteto, *Ubbidisco a tuoi desiri***

SILANGO  
Obedezco a tus deseos.

SIVENE  
Pero Lisinga, ¿qué haremos?

TANGÌA  
Empiezo a aburrirme.

LISINGA  
Sentaros todos y escucharme.

LISINGA/SIVENE/TANGÌA  
Sí, estamos sentados y te escuchamos.

LISINGA  
Para ver qué hay que hacer.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Veremos lo que hay que hacer.

LISINGA  
La idea que se me ha ocurrido,  
creo que os gustará.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Dínos, pues, no te demores.

LISINGA  
Entonces, escuchad.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Te escuchamos.

LISINGA  
Unas escenas dramáticas  
podemos representar [actuar]:  
la tragedia,  
o la comedia,  
o el estilo pastoral.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Bella idea,  
buona l'invenzione in verità.

SILANGO  
Ma ognuno dee far la sua scena  
nell'argomento che sceglierà.

TANGÌA  
Successo in grande devi trattar.

LISINGA  
Voglio l'Andromaca rappresentar.

SIVENE  
Ma il pastorale è più naturale.

TANGÌA  
No, la commedia meno ci tedia.

SILANGO  
Fate comodo, diverse cose per variar  
in quello stile che si è proposto  
a che a ciascuno li converra.

LISINGA  
È ben pensato per verità.

TUTTI  
È ben pensato per verità.

LISINGA  
Incomincia tu, Sivene.

SIVENE  
No, la prima sia Tangìa.

TANGÌA  
Ben volentieri; eccomi ad ubbidirvi.  
(*si leva in piedi*)

SILANGO  
Spiegar bisogna  
ciò che far si pretende,  
prima d'incominciar.

TANGÌA  
Questo s'intende.

Io fingerò...  
io fingerò...  
Già posso finger quel che mi par?

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Buena idea:  
verdaderamente buena la invención.

SILANGO  
Pero cada uno tiene que hacer su escena  
sobre un argumento que él mismo escoge.

TANGÌA  
Debes tener gran éxito.

LISINGA  
Quiero representar Andrómaca.

SIVENE  
Pero el *pastoral* es más natural.

TANGÌA  
No, la comedia es menos tediosa.

SILANGO  
Tranquilas: distintas cosas, por variedad,  
podemos hacer en los estilos propuestos,  
que a cada uno le conviene.

LISINGA  
¡Verdaderamente es una buena idea!

TUTTI  
¡Verdaderamente es una buena idea!

LISINGA  
Empieza tú, Sivene.

SIVENE  
No, sea la primera Tangìa.

TANGÌA  
Con placer; aquí estoy a vuestras órdenes.  
(*se pone de pie*)

SILANGO  
Debemos explicar  
lo que representamos  
antes de comenzar.

TANGÌA  
Esto se entiende.

Fingiré...  
fingiré...  
¿Puedo de una vez fingir lo que me parezca?



LISINGA/SIVENE/SILANGO  
Certo, fingi quel che ti par.

TANGÌA  
Fingerò, ma siate attenti ma silenti.  
Fingerò, ma non importa che in carattere  
il vestito non sia e non corresponda?

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
L'abito già si figura,  
in fine comincerai.

TANGÌA  
Sì io vado a incominciar.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
In fine comincerai.

TANGÌA  
Atenzion, atenzion.  
Già verbigrazia. Suponete,  
Ma saria, meglio che Lisinga  
incominciaste in vece mia.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
Ma questa è una gran seccata  
l'aspettavo in fede mia.  
È una vergogna Tangìa,  
e ti devi vergognar.  
Sì! È una vergogna Tangìa  
e ti devi vergognar.

TANGÌA  
Son semplicetta vergognosetta.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
La semplicetta vergognosetta.

TANGÌA  
Non ho talento per imitar.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
Non ha talento per imitar.

TANGÌA  
Son timorosa, non capricciosa.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
È timorosa e capricciosa.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
Seguro, finge lo que te parezca.

TANGÌA  
Fingiré, pero estar atentos y callados.  
Fingiré, ¿pero no importa que el vestido  
no corresponde al peronaje?

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
El traje ya podemos imaginar,  
¿empieza, por fin!

TANGÌA  
Sí, voy a empezar.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
Por fin empezarás.

TANGÌA  
Atención, atención.  
¡Por favor! Suponed. . .  
Mas sería mejor que Lisinga  
empezara en vez de mí.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
¡Pero esto es una gran molestia!  
Esperaba a fé mía.  
Es una vergüenza, Tangìa,  
y debes avergonzarte.  
¡Sí! Es una vergüenza, Tangìa,  
y debes avergonzarte.

TANGÌA  
Soy sencilla y vergonzosa.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
La sencilla vergonzosa.

TANGÌA  
No tengo talento para actuar.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
No tiene talento para actuar.

TANGÌA  
Soy tímida sí, caprichosa no.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
Es tímida y caprichosa.

TANGÌA  
Non potrò mai rappresentar.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
Non vorrà mai rappresentar.

**[7] Recitativo, *E non perdiam più tempo***

LISINGA  
(*s'alza*) E non perdiam più tempo  
con questi scherzi. Io vi farò la strada.  
Avanzate, sedete e state attente.  
(*Sivene, Tangìa e Silango vanno a sedersi  
a' lati, ma molto innanzi*)

TANGÌA  
Mi son disimpegnata egregiamente.

SILANGO  
Eccoci ad ascoltare.

LISINGA  
Questa d'Epiro  
è la real città. D'Ettore io sono  
la vedova fedel. A questo lato  
ho il picciolo Astianatte,  
pallido per timor: Pirro dall'altro,  
che vuol, d'amor insano,  
il sangue di mio figlio o la mia mano.

TANGÌA  
Che voglia maledetta!

LISINGA  
Il barbaro m'affretta  
alla scelta funesta. Io piango e gemo;  
ma risolver non so. Pirro è già stanco  
delle dubbiezze mie: già non respira  
che vendetta e furore. Ecco s'avanza  
il bambino a rapir.  
(*rappresenta accompagnata dagl'istromenti*)

*Ferma crudele;  
ferma: verrò. Quell' innocente sangue  
non si versi per me. Ceneri amate  
dell' illustre mio sposo, e sarà vero  
ch'io vi manchi di fè? Ch'io stringa... Oh Dio,  
Pirro, pietà! Io te ne priego  
per l'ombra generosa  
del tuo gran genitor; per quella mano,  
che fa l'Asia tremar; per questi rivi  
d'amaro pianto... Ah! le querele altrui*

TANGÌA  
Nunca podré representar.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
No querrá nunca representar.

**Recitado, *E non perdiam più tempo***

LISINGA  
(*se levanta*) No perdamos más tiempo  
con estas tonterías. Yo os abriré el camino.  
Venid, sentaos, y estad atentos.  
(*Sivene, Tangìa and Silango se sientan  
cada uno al lado del otro, pero muy hacia el frente*)

TANGÌA  
Me retiro con placer.

SILANGO  
Te escuchamos.

LISINGA  
Esta es la real ciudad  
de Epiro. Soy la viuda fiel  
de Hector. A este lado,  
tengo al pequeño Astyanax,  
pálido de temor. Al otro lado está Pyrrhus,  
que quiere, con un amor enfermo,  
o la sangre de mi hijo o mi mano.

TANGÌA  
¡Qué deseo maldito!

LISINGA  
El bárbaro me apremia  
hacia la decisión fatal. Lloro y sollozo,  
pero no lo sé resolver. Pyrrhus ya está cansado  
de mis dudas. Ya no respira más que  
venganza y furia. Mira: se acerca  
a llevarse el niño.  
(*representa, acompañada de los instrumentos*)

*¡Párate, o tú cruel!  
Párate... vengo. No sea que esa sangre  
inocente se derrame por mí. Cenizas amadas  
de mi ilustre esposo: ¿debe ser  
que yo te tenga la insuficiente fe? Que yo abraze...  
Oh Dios, ¡Pyrrhus, piedad! Yo te pido,  
por la sombra generosa  
de tu gran padre, por aquella mano,  
que hizo a Asia temblar, por estos ríos  
de llanto amargo. ¡Ah! Las quejas de otros*

X

*l'empio non ode.*

TANGÌA  
Ammazzerei colui.

LISINGA  
*No, d'ottenermi mai,  
barbaro, non sperar. Mora Astianatte:  
Andomaca perisca;  
ma Pirro invan, fra gli empi suoi desiri,  
e di rabbia e d'amor fremu e deliri.*

**[8] Aria, Prenditi il figlio**

*Prenditi il figlio... Ah, no!  
È troppa crudeltà.  
Eccomi... Oh dei che fo?  
Pietà, consiglio.*

*Che barbaro dolor!  
L'empio dimanda amor,  
lo sposo fedeltà  
soccorso il figlio.*

**[9] Recitativo, Ah non finir sì presto**

SILANGO  
*(Lisinga va a sedere) Ah, non finir sì presto,  
germana amata.*

LISINGA  
Io la mia scena ho fatta:  
faccia un'altra la sua.

TANGÌA  
Sentiamo almeno  
come si terminò questo negozio.

LISINGA  
Io vel dirò quando staremo in ozio.

SILANGO  
Siegui, o bella Sivene.

SIVENE  
*(s'alza da sedere) Eccomi. Io fingo  
una ninfa innocente.*

TANGÌA  
*(Quel titolo di bella è assai frequente.)*

SIVENE

*el impío no oye.*

TANGÌA  
¡Mátalo!

LISINGA  
*¡No! Nunca esperar obtenerme,  
bárbaro. Muera Astyanax,  
perezca Andromache.  
Mas en vano Pyrrhus, entre sus malvados deseos,  
tanto de rabia como de amor, tiembla y delira.*

**Aria, Prenditi il figlio**

*Prended al hijo. ¡Ah, no!  
Es demasiada crueldad.  
Aquí estoy... Oh dioses, ¿qué debo hacer?  
Piedad, consejo.*

*¡Qué bárbaro dolor!  
El impío demanda amor,  
el esposo fidelidad,  
el hijo socorro.*

**Recitado, Ah non finir sì presto**

SILANGO  
*(Lisinga va a sentarse) Ah, no termines tan pronto,  
hermana amada.*

LISINGA  
He hecho mi escena.  
Que otra haga la suya.

TANGÌA  
Escuchemos, por lo menos,  
como se termina este negocio.

LISINGA  
Os diré otra vez cuando tengamos tiempo libre.

SILANGO  
Sigue, o bella Sivene.

SIVENE  
*(se levanta de su asiento) Aquí estoy.  
Yo fingo ser una ninfa inocente.*

TANGÌA  
Ese título de las bellas es bastante frecuente.

SIVENE

xi

Rappresenti la scena  
una valletta amena. Abbia all'intorno  
di platani e d'allori  
foltissimo recinto; e si travegga  
fra pianta e pianta, ov'è maggior distanza,  
qualche rozza capanna in lontananza.  
Qui al consiglio d'un fonte il crin s'infiora  
Licori pastorella,  
semplice quanto bella.

SILANGO  
Bellissima Sivene,  
qui manca il pastorello:  
se mi fosse permesso, io sarei quello.

TANGÌA  
(Siam di nuovo al bellissimo,  
e mai non tocca a me.)

SIVENE  
Sorgi, e se vuoi,  
fingi il pastor; ma non sia lungo il gioco.

*(Silango si leva in piedi)*

TANGÌA  
(Per dir la verità,  
questa diversità mi scotta un poco.)

**[10] Recitativo, *Chè mai Licori ingrata***

SILANGO  
(rappresenta) *Che mai, Licori ingrata,  
che far degg'io per ottener quel core?  
Ostentami rigore,  
e sarai men crudele. È tirrania  
quel sempre lusingarmi,  
quel dir sempre che m'ami, e non amarmi.*

*Se mai non trovo un segno  
de' tumulti dell'anima in quel semblante;  
come posso, crudel, crederti amante?*

**[11] Aria, *Son lungi e non mi brami***

*Son lungi, e non mi brami:  
son teco, e non sospiri:  
ti sento dir che m'ami,  
né trovo amore in te.*

*No, se de' miei martiri*

La escena representa  
un vallete ameno, rodeado  
por una muralla gruesa de sicomores  
y laureles. Y por todas las plantas  
donde hay mayor distancia,  
algunas rústicas casitas en el fondo.  
Quien al consejo de una fuente,  
Licori, pastorita tan sencilla como bella,  
florean los cabellos.

SILANGO  
Bellísima Sivene,  
te falta el pastorcito:  
si me permites, yo lo haré.

TANGÌA  
(Estamos de nueva al bellissimo,  
pero nunca me toca a mí.)

SIVENE  
Sube, y si quieres,  
finge ser el pastor; pero no sea largo  
el juego.

*(Silango se pone de pie)*

TANGÌA  
(Por decir la verdad,  
esta diversión me enoja un poco.)

**Recitado, *Chè mai Licori ingrata***

SILANGO  
(representa) *¿Qué, Licori ingrata,  
debo hacer para obtener ese corazón?  
Mira tu rigor,  
y serás menos cruel. Es tiranía  
siempre halagarme,  
siempre decir que me amas,  
y no amarme.*

*Si nunca encuentro una seña  
del tumulto del alma en aquel semblante;  
¿cómo puedo, a tí cruel, creerte amante?*

**Aria, *Son lungi e non mi brami***

*Estoy lejos, y no me ansias.  
Estoy contigo y no suspiras.  
Te oigo decir que me amas  
pero no encuentro el amor en tí.*

*No, si aquel corazón no tiene piedad*

*pietà non ha quel core,  
non sa che cosa è amore,  
o non lo sa per me.*

**[12] Recitativo, *Che vi par della scena?***

Che vi par della scena?

TANGÌA  
In quel pastore  
soverchia debolezza io ritrovai.

SILANGO  
Ma la ninfa che adora è bella assai.  
(*Silango va a sedere*)

TANGÌA  
(Che insolente!)

LISINGA  
Sivene, udiamo il resto.

SIVENE  
*Ogni dì più molesto, (rappresenta)  
dunque, o Tirsi, ti fai. Da me che brami?  
Credi che poco io t'ami?  
Il tuo desio  
è che mi avvezzi anch'io  
a vaneggiar con te; che a dirti impari  
che son dardi i tuoi sguardi,  
che un Sol tu sei; che non ho ben, che moro  
se da te m'allontano.  
Oh questo, no: tu lo pretendi invano.*

**[13] Arietta, *Non sperar***

*Non sperar, non lusingarti  
che a mentir Licori apprenda:  
caro Tirsi, io voglio amarti,  
ma non voglio delirar.*

*Non sperar, non lusingarti... (etc.)*

*Questo amor se a te non piace,  
resta in pace; e più contenti,  
io l'agnelle, e tu gli armenti,  
caro Tirsi, [ritorniamo] a pascolar.*

*No sperar non lugarti... (etc.)*

*de mis tormentos,  
o no sabe qué cosa es el amor,  
o no sabe qué es para mí.*

**Recitado, *Che vi par della scena?***

¿Qué te parece la escena?

TANGÌA  
En aquel pastor  
he encontrado deamasiada debilidad.

SILANGO  
Pero la ninfa que adora es bastante bella.  
(*Silango va a sentarse*)

TANGÌA  
(¡Qué insolente!)

LISINGA  
Sivene, oigamos el resto.

SIVENE  
*(representa) Cada día, o Tirsi, te haces  
más molesto. ¿Qué quieres de mí?  
¿Crees que te quiero poco?  
Tu deseo  
es que me acostumbre  
a halagar contigo; que aprenda a decirte  
que tus miradas son dardos,  
que eres un Sol; que no soy nada, que me muero  
si estoy lejos de tí. [si me alejo de tí]  
Oh, eso no: lo pretendes en vano.*

**Arieta, *Non sperar***

*No esperes, no te halagues  
que Licori aprenda a mentir.  
Querido Tirsi, quiero amarte,  
pero no quiero delirar.*

*No esperes, no te halagues... (etc.)*

*Si este amor no te complace,  
quédate en paz; y más contentos,  
yo a los corderos, y tú al rebaño,  
querido Tirso, volverémos a pastorear.*

*No esperes, no te halagues... (etc.)*

**[14] Recitativo, *Che amabil pastorella!***

SILANGO  
Che amabil pastorella!

LISINGA  
Or la commedia  
è tempo che si ascolti.

TANGÌA  
Mi trovo nell'impegno,  
ma non trovo il soggetto  
che intraprender potrei.

LISINGA  
Qual più ti piace?

SILANGO  
Un vecchio amante,  
che pieno di malizia  
contrasti fra l'amore e l'avarizia.

LISINGA  
Un giovine affettato  
tornato da' paesi...

TANGÌA  
Oh, questo, questo.

SILANGO  
(Qui ci anderà del mio.)

TANGÌA  
(Il vago Tirsi accomodar vogl'io.)

SILANGO  
E ben Tangìa diletta...

TANGÌA  
Eccomi alla toeletta, (*sorge*)  
ritoccando il tuppè.  
*Olà, qualcuno a me; qualcuno, olà.*  
*Tarà larà larà la, tarà larà larà la.*  
(rappresenta e canta tra' denti)  
*Un altro specchio, e presto,*  
*Taràlaràlarà... Che modo è questo*  
*di presentarlo? O che ignoranza crassa!*  
*Pure alla gente bassa*  
*perdonerei; ma qui viver non sa*  
*né men la nobiltà.*  
*Chi non mi crede,*  
*vada una sola volta*

**Recitado, *Che amabil pastorella!***

SILANGO  
¡Qué pastorita más amable!

LISINGA  
Ahora es tiempo de  
escuchar la comedia.

TANGÌA  
Me encuentro en la tarea,  
pero no he encontrado ningún tema  
con que pueda emprender.

LISINGA  
¿Cuál te gusta más?

SILANGO  
Un amante viejo.  
que lleno de malicia,  
contrasta entre el amor y la avaricia.

LISINGA  
Un joven afectado,  
regresado del extranjero...

TANGÌA  
Oh, eso, eso.

SILANGO  
(Aquí vamos a seguir el mío).

TANGÌA  
Quiero acomodar al vago Tirsi.

SILANGO  
Bien, amada Tangìa.

TANGÌA  
Aquí estoy al acicalarme, (*sube*)  
retocando la peluca.  
*Hola, alguien a mí; alguien, hola.*  
*Tara lara lara la tara lara lara la.*  
(representa y canta entre los dientes)  
*Un otro espejo, y presto,*  
*Taralaralara... ¿Qué modo es esto*  
*de presentarlo? ¡Oh, qué ignorancia crasa!*  
*Incluso perdonaría a la gente baja;*  
*pero aquí ni la nobleza*  
*no sabe vivir.*  
*Quién no me cree,*  
*que vaya una sola vez*

*alle Tuilleries: quella è la scuola.  
Là, là, chi vuol vedere  
brillar la gioventù: quello è piacere.*

**[15] Aria, *Uno salta in un lato***

*Uno salta in un lato,  
l'altro è steso sul prato;  
chi fischia e si dimena;  
chi declama una scena:  
quello parla soletto,  
rileggendo un biglietto;  
quello a Fillis, che viene,  
dice in tuon passioné  
charmante beauté...*

*Uno salta in un lato... (etc.)*

**[16] Recitativo, *Ma qui? Povera gente!***

*Ma qui? Povera gente!  
Fanno rabbia, e pietà: non si sa niente.  
E si lagnano poi che son le belle  
selvatiche con lor: lo credo anch'io  
se i giovani non hanno arte, né brio.*

**[17] Aria, *Tran la ran***

*Tran la ran, la ran, la ra  
la la la ra la la la la.*

*Ad un riso, ad un' occhiata,  
raffinata a questo segno,  
di che serbi il suo contegno  
la più rustica beltà.*

*(fa il ritornello con la voce e balla in caricatura)*

*Chi saria, se mi vedesse  
passeggiar su questo stile,  
chi saria che non dicesse:  
questo è un uom di qualità?*

*Ad un riso (etc.)*

*Chi sari, se mi (etc.)*

**[18] Scena, *Brava, brava***

LISINGA  
Brava, brava. Ma bene in verità.

*a los Tuilerias: aquella es la escuela.  
Allá, quien quiere ver brillar  
a la juventud: eso es un placer.*

**Aria, *Uno salta in un lato***

*Uno salta en un lado,  
otro yace en el prado;  
quienes silban y se retuercen;  
quienes declaman una escena:  
aquel habla solito,  
releyendo un billete;  
aquello dice a Fillis, que viene,  
dice en un ton "passioné":  
"Charmante beauté."*

*Uno salta en un lado... (etc.)*

**Recitado, *Ma qui? Povera gente!***

*¿Pero aquí? ¡Pobre gente!  
Hacen rabia y piedad: no saben nada.  
Y se quejan de que las bellas  
son salvajes con ellos. Pero yo estoy  
de acuerdo con ellas,  
si los jovenes no tienen arte ni gracia. [donaire]*

**Aria, *Tran la ran***

*Tran la ran, la ran, la ra  
la la la ra la la la la.*

*Ante una sonrisa, ante una mirada,  
refinada de este gesto,  
dime qué sirve su comportamiento  
a la más rústica belleza.*

*(canta el estribillo y baila en caricatura)*

*¿Quién sería, si me viera  
paseando de este estilo,  
quién sería, que no dijere,  
"Este es un hombre con clase?"*

*Ante una sonrisa (etc.)*

*¿Quién sería, si me viera (etc.)*

**Escena, *Brava, brava***

LISINGA  
Bravo, bravo. Pero bueno, de verdad.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
Brava, brava. Ma bene in verità.

LISINGA/SIVENE  
Brava, brava. È bella assai,  
E la idea è pur novella.

SILANGO  
La mia bella pastorella,  
più interessa in verità.

TANGÌA  
Io non so quel che farei.  
Dal dispetto vò schiattar.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
Bella idea, bella idea,  
bella idea in verità.

LISINGA  
Via presto risolviamo  
qual è dunque lo stile  
Che preferir dobbiamo.

SIVENE  
La tragedia sarà.

SILANGO  
Io scelgo dunque quella  
semplice pastorella.

TANGÌA  
Quantunque è d'uno stile  
innocente e gentile.  
Quello di parlar sempre di capanne e di armenti,  
mi secca a me e m'annoia  
a dir la verità.

LISINGA  
Io scelgo la commedia  
che diverte e non tedia  
rappresentar difetti  
che vedo in società.  
E molti il suo ritratto  
trovan con verità.

TANGÌA  
Capperi! Dice bene.

SIVENE  
Io voglio la tragedia,

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
Bravo, bravo. Pero bueno, de verdad.

LISINGA/SIVENE  
Bravo, bravo. Es bastante bella.  
y la idea es pura novedad.

SILANGO  
Mi bella pastorcita  
me interesa más en verdad.

TANGÌA  
No sé qué hacer.  
Del despecho quiero estallar.

LISINGA/SIVENE/SILANGO  
Bella idea, bella idea,  
bella idea en verdad.

LISINGA  
Pues resolvamos inmediatamente  
cuál es entonces el estilo  
que debemos preferir.

SIVENE  
La tragedia será.

SILANGO  
Yo escojo, entonces aquella  
sencilla pastorcita.

TANGÌA  
Aunque es de un estilo  
inocente y gentil,  
eso de hablar siempre de chozas y rebaños,  
me seca y me enoja,  
a decir verdad.

LISINGA  
Yo escojo la comedia,  
que divierte en vez de aburrir,  
y representa los defectos  
que veo en la sociedad.  
Y muchos su retrato  
encuentran con verdad.

TANGÌA  
¡Caramba! Tiene razón.

SIVENE  
Quiero la tragedia,



non c'è da dubbitar.  
Capperi, capperi dice bene.

TANGÌA  
Che ci divertirà.

SILANGO  
No, no, no, non dice bene.  
mi secca il suo, il suo parlar.

SIVENE  
Dice bene.  
Capperi, capperi dice bene  
e ci divertirà.

TANGÌA  
Io voglio la commedia,  
sì voglio la commedia.  
Non c'è da dubbitar.

LISINGA  
Volete al fine, al fin finire?  
Sì, volete al fin finire?

SILANGO  
No, no, non dice bene,  
Mi secca, mi secca il suo parlar.

LISINGA  
Volete al fin finire?  
Chè chiasso è questo qua.  
Siate più raggionevoli  
Tacete e non parlar.

**[19] Quartetto, *Taciamo, sì taciamo***

SIVENE  
Taciamo, sì, taciamo.  
Già muti siamo qua.  
Lisinga ha ben ragione:  
silenzio ed ascoltar.

TANGÌA  
Taciamo, sì taciamo... (*etc.*)

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Taciamo, sì taciamo... (*etc.*)

LISINGA  
Tacete, sì, tacete.  
Muti dovete star.  
Io credo ch'hò ragione:

no hay duda.  
Caramba, caramba, tiene razón.

TANGÌA  
Nos divertirá.

SILANGO  
No, no es cierto.  
Me seca su hablar.

SIVENE  
Tiene razón.  
Caramba, tiene razón  
y nos divertirá.

TANGÌA  
Quiero la comedia.  
Sí, quiero la comedia.  
Sin ninguna duda.

LISINGA  
¿Quereis por fin terminar?  
Sí ¿quereis por fin terminar?

SILANGO  
No, no tiene razón.  
Mi seca su hablar.

LISINGA  
¿Quereis por fin terminar?  
Qué ruidoso es esto.  
Sed más razonables,  
Callad y no habléis.

**Cuarteto, *Taciamo, sì taciamo***

SIVENE  
Callemos, sí, callemos.  
Ya estamos mudos.  
Lisinga tiene razón:  
silencio y escuchar.

TANGÌA  
Callemos, sí, callemos... (*etc.*)

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Callemos, sí, callemos... (*etc.*)

LISINGA  
Callad, sí, callad.  
Debéis estar mudos.  
Creo que tengo razón:

silenzio ed ascoltar.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Siv/Tan/Sil: Già muti siamo qua... *(etc.)*

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Ma!

LISINGA  
Volete al fin, finire.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Ma!

LISINGA  
Che chiasso e questo qua.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Ma!

LISINGA  
Tacete, sì tacete.  
Che chiasso e questo qua.

LISINGA  
Tacete, sì, tacete.  
Muti dovete star... *(etc.)*

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Già muti siamo qua.  
Lisinga a ben raggione:  
silenzio ed ascoltar.

LISINGA  
Per quello che io rifletto,  
ve inciam poda per tutto.  
Difficile è l'asunto  
che noi dobbiam trattar.

SILANGO  
Orsù, mia belle ninfe.  
Sentite il parer mio:  
facciamo qui un balletto,  
che ci diventerà.

Ché ognuno se ne intende  
e si contenterà.

LISINGA/SIVENE/TANGÌA  
Il ballo sì facciamo,  
che ci contenterà

silencio y escuchar.

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Ya estamos mudos... *(etc.)*

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
¡Pero!

LISINGA  
¿Quereis por fin terminar?

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
¡Pero!

LISINGA  
¡Qué ruidoso es esto!

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
¡Pero!

LISINGA  
Callad, sí, callad.  
¡Qué ruidoso es esto!

LISINGA  
Callad, sí, callad.  
Debéis estar mudos... *(etc.)*

SIVENE/TANGÌA/SILANGO  
Ya estamos mudos.  
Lisinga tiene:  
silencio y escuchar.

LISINGA  
Por cuanto he meditado,  
con todo tropiezo.  
Es difícil el asunto  
que debemos tratar.

SILANGO  
Subid, mi hermosas ninfas,  
Escuchar mi opinión:  
hagamos aquí un baile,  
que nos divertirá.

Porque todos lo queremos,  
y estaremos contentos.

LISINGA/SIVENE/TANGÌA  
Sí, hagamo un baile,  
que nos pondrá contentos,

TUTTI  
che ci contenterà.

**[20] Finale**  
(*danzano li 3 che non cantano*)

LISINGA  
Voli il piede in lieti giri:  
S'apra l'altro in dolce accenti:

E si lasci in preda ai venti  
ogni torbido pensier.

(*mentre cantano non ballano*)

TUTTI  
E si lasci in preda ai venti  
ogni torbido pensier.  
(*danza*)

SIVENE  
Il piacere conduca il coro:  
L'innocenza il canto ispiri:

E s'abbraccino fra loro  
l'innocenza ed il piacer.

TUTTI  
E s'abbraccino fra loro  
l'innocenza ed il piacer.

*FIN*

TUTTI  
que nos pondrá contentos.

**Final**  
(*bailando los 3 que no cantan*)

LISINGA  
Vuele el pie en felices giros,  
Se abra el otro en dulces acentos:

Y se deje presa de los vientos  
cada túbido pensamiento.

(*mientras cantando no bailando*)

TUTTI  
Y se deje presa de los vientos  
cada túbido pensamiento.  
(*bailan*)

SIVENE  
El placer conduzca el coro,  
La inocencia inspire el canto.

Y que se abracen juntos  
la inocencia y el piacer.

TUTTI  
Y que se abracen juntos  
la inocencia y el piacer.

*El FIN*